

行政院及所屬各機關出國報告

出國類別：其他

應邀赴日本參加
「高一生國際研討會」

服務機關：行政院文化建設委員會

出國人姓名：王拓、張書豹、周菊芳

派赴國家：日本

出國期間：97.4.17 至 97.4.21

報告日期：97年7月2日

應邀赴日本參加「高一生國際研討會」出國報告

目 錄

| | |
|-------------|----|
| 一、前言..... | 2 |
| 二、參訪行程..... | 4 |
| 三、行程紀要..... | 5 |
| 四、心得建議..... | 25 |

一、前言

高一生為日治時期之鄒族菁英，於文學、音樂、哲學思潮均多所涉獵，戰後曾經擔任吳鳳鄉(今阿里山鄉)鄉長，任內作為與措施，時常展現對於親族與土地的情感。二二八事件後的白色恐怖時期，遭羅織罪名而受迫害。關於高一生多方的才能與傳奇的一生，近年來在學界與政府的努力下，相關之文史資料與作品，已逐漸出土、整理、出版與發表。

由於高一生優異的日文能力，使得日本學界亦出現一股「高一生熱」，並且結合多位青年學者成立高一生研究會，經常舉辦討論，並出版定期刊物，其研究精神與成果，與台灣學界不相上下。

今年適值高一生誕辰一百週年，日本天理台灣學會與高一生研究會遂共同發起辦理這場名為「高一生及同時代的台灣原住民族菁英—高一生誕辰 100 週年紀念國際研討會」，於 97 年 4 月 18 日至 19 日假天理大學舉辦。

這項研討會可以說是近年來最大型的一場研討會，總共約邀請 15 位台灣學者前往參加，並由文建會補助部分經費，總策劃人天理台灣學會的下村作次郎教授，乃邀請時任本會主任委員的王拓主委赴日參與是項研討會。

此外，由於文建會於 97 年 6 月間於日本東京設立「台灣文化中心」，此行亦安排王主委與駐日許代表會商開辦事宜，及未來文化中心的發展方向、跨部會合作等議題，期間並參訪國立民族學博物館、京都國立博物館等機構。

二、參訪行程

| 日期 | 行程 |
|-------------|--|
| 4/17 (四) | 1. 搭乘中華航空班機抵達大阪 2. 參訪民族學博物館，會見石毛直道館長 |
| 4/18 (五) | 1. 參訪古蹟大阪城、天守閣 2. 參訪民家集落博物館 |
| 4/19 (六) | 1. 參加「高一生及同時代的台灣原住民族菁英－高一生誕辰 100 週年紀念國際研討會」開幕活動 2. 參訪天理教教會本部 3. 參訪天理參考館（博物館） 4. 與出席研討會台、日學界人士餐敘 5. 參訪奈良古蹟東大寺 |
| 4/20 (日) | 1. 參訪古蹟三十三間堂 2. 參觀京都國立博物館 3. 搭乘新幹線至東京 |
| 4/21 (一) | 1. 拜會臺北駐日經濟文化代表處 2. 出席代表處例行記者會 3. 搭乘中華航空班機返回台北 |

三、行程紀要

(一) 參訪日本國立民族學博物館

1970 年日本在大阪舉行萬國博覽會，遺留多處展館，計有四萬餘平方公尺，經整建後於 1977 年設立民族學博物館。該館致力於收集世界各民族文物，尤以東南亞各國、大洋洲島國民族等蒐藏最為豐富，分為大洋洲、美洲、歐洲、非洲、西亞、東南亞、東亞、語言和音樂等九個部門，並有局部展品常態展示。

此行參訪由館內研究員福岡正太負責接待導覽，由於事前透過旅日學者劉麟玉女士居間聯繫，得以進入該館規模龐大的典藏庫房，見到眾多台灣原住民文物，以及此行最重要的標的一古倫比亞戰前在台發行唱片之原盤帶的完整史料。

台灣的古倫比亞唱片公司是由柏野正次郎(在台經營日蓄唱片行)於 1925 年與日本合資成立的台灣分公司，該公司將日本本土的流行歌唱片，加上台語填詞，大量引進台灣，同時也找來一些台灣藝人錄製北管、高甲戲、歌仔戲等傳統戲曲。接著在 1932 年，真正由台灣人作曲的唱片登場，上海聯華公司製作的黑白無聲電影《桃花泣血記》上映，為了吸引觀眾，由擔任電影旁白的「辯士」詹天馬作詞，由王雪峰作曲，製作了主題曲，並由當紅歌手純純演唱。「桃花泣血記」唱片推出之後，大受歡迎，是台灣第一首可考的台語流行歌曲。

之後古倫比亞公司更成立了文藝部，先後聘請鄧雨賢、周添旺等人作曲，留下了「望春風」、「河邊春夢」等知名作品。

這批包含了台灣第一首流行歌「桃花泣血記」的錄音，以及日治末期台灣傳統戲曲，為研究民族音樂、台灣音樂史的重要素材，也是台灣文化資產不可或缺的珍貴史料。行前即已得知，古倫比亞公司的所有盤帶(包括日本本土與台灣分公司)，均完整地藏於民族學博物館。旅日學者劉麟玉女士先前即曾參與典藏檔案的整理，目前則由福岡正太研究員負責管理，據福岡先生表示，部份盤帶已完成數位化，但目前仍持續進行所有盤帶之數位化作業。台灣的研究機構若欲取得備份，須俟數位化工作完成後，與古倫比亞公司負責人家屬洽商取得讓渡授權等相關事宜(該批盤帶產權仍未屬於博物館)。

經福岡先生提供相關研究基礎資料並說明版權讓渡之情形後，由於兩國著作權制度差異頗大，加之推動授權我方取得複本，並非該館當務之急，也未盡然可提供專業之協助，未來將轉由傳統藝術總處籌備處台灣音樂中心展開接續的努力，以進一步洽談取得複本。

在其寬闊的文物典藏庫房穿梭之後，接著參觀常設展區內將世界按照大地域劃分的地域展和以世界語言文化、民俗音樂為題材的常設展覽，由於今年適逢該館建館卅週年，特別推出中國少數民族文化特展，可謂搶搭「中國熱」之風潮。接著與該館館長石毛直道先生會

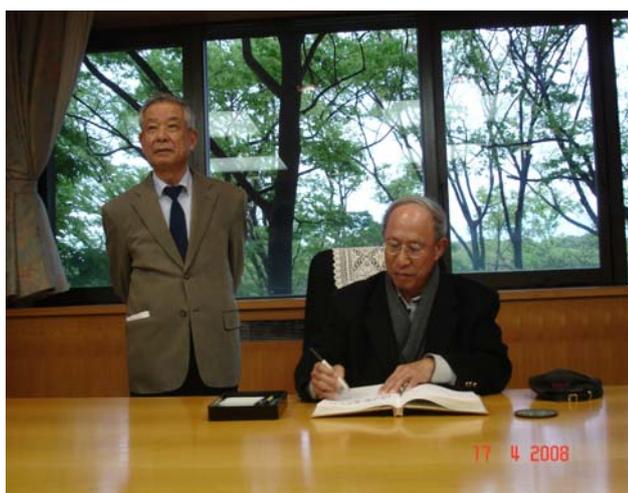
面，王主委盛讚該館收藏豐富，館長則提及早年在台進行研究及今年3月間訪台之見聞，足證該館對於台灣文化仍保持相當之關注，館長並熱情邀請王主委於貴賓留言簿中留字，王主委乃簽下「貴館台灣文物極為豐富，佩服！」的字樣，以為誌念。



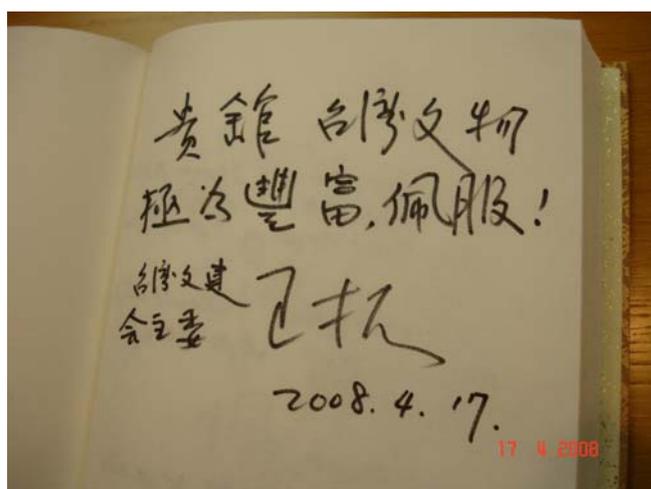
▲圖：王主委會見國立民族學博物館館長。



▲圖：右起為王主委、劉麟玉老師、石毛直道館長。



▲圖：王主委於貴賓留言簿中留字，左為石毛直道館長。



▲圖：王主委題字內容。

（二）參訪古蹟大阪城、天守閣

大阪城是豐臣秀吉花了 15 年的時間所建的天下名城，曾經歷數次的戰火與雷擊，最後直到昭和年間才又重建，佔地 22 萬坪，城外全長 12 公里的石牆，共用了 50 萬塊石頭。豐臣秀吉以此地作為一統天下的據點，也象徵其權力及威儀。金碧輝煌的天守閣建物共計 8 層樓，展出文物包含：大阪城史和城郭模型、豐臣秀吉相關文史介紹以及大阪夏季之戰屏風畫的世界等。8 樓的展望臺則可由離地 50 米高處眺望周圍秀麗的風景，氣勢雄偉的大阪城和大阪街景一覽無遺。

天守閣多位在城堡的中心，作戰時是城主的司令塔，承平時則是領主的權勢象徵，因此在建材及建築技術，都極為講究。日本的第一座天守閣是在兵庫縣伊丹城(1550 年)，目前完整保存的只有十二座，稱為「現存天守」。「現存天守」都已經不是五百年前的建築物，全是經過細心維護或屢次修復而保存下來的。如此費心地留存其舊有文化財，成為日本歷史記憶與文化發展的重要憑藉。多數天守閣都列入國家重要文化財，兵庫縣姬路城的天守閣，更登入世界文化遺產行列，成為發展觀光的重要景點。



▲圖：天守閣內展出文物

(三) 參訪民家集落博物館

日本建築的發展歷史大致可分為三個階段，早期飛鳥、奈良、平安時代，中期鎌倉、室町時代及近期桃山、江戶時代的建築。而其沿革大致經歷了寢殿造、書院造、茶室、數寄屋等階段。

日本民家集落博物館是將日本各地具代表性的民居建築復原，並且搭配相關的生活用具，以進行展示的戶外博物館，大體上以中、近期的樣式居多。一共匯集了 11 棟民居，以戶外生態博物館的型態展示，位於大阪府豐中市服部綠地一隅，佔地約 3 萬 6 千平方米，參觀民眾可以自由穿梭，融入其中，部份屋舍甚至燃起柴火，仿冬季下雪時的生活景況。從岐阜縣飛驒白川的合掌式民家、鹿兒島貯藏穀物的倉庫、位於豪雪地帶的越前敦賀民家、岩手縣、南部的曲家、香川縣小豆島的農村歌舞伎舞台到宮崎、長野、奈良縣等地的民家建築。各

個民居均保留著各地的建築風格，突顯當時固有的風土習俗，可深刻感受各個民居皆體現與當地大自然的和諧關係，隨處可以看出大和先人對生活的智慧。



▲圖：王主委聽取解說人員說明

(四)「高一生及同時代的台灣原住民族菁英—高一生誕辰 100 週年紀念國際研討會」開幕活動

由日本天理台灣學會與高一生研究會主辦之「高一生及同時代的台灣原住民族菁英—高一生誕辰 100 週年紀念國際研討會」，於 97 年 4 月 18 日至 19 日假天理大學舉辦，為實地了解台日雙方研究機構對高一生相關文獻之研究成果發表與文化交流現況，文建會王主任委員拓特前往出席致詞，對於高一生身為原住民運動先驅所遭受之政治迫害以及其文學詩歌方面之成就表達敬意，並與出席研討會之學界人士餐敘交流。

高一生，生於 1908 年，其鄒族本名為吾雍·雅達烏猶卡那(Uyonge Yatauyongana)，為台灣鄒族早期的知識菁英和思想家，終其一生致力於族群關懷，其音樂創作充滿對自然土地與族群文化的豐富情感。台灣原住民運動尋求原住民自治之起源，即可追溯至高一生所提出之『高山自治』的理想，亦即對於族群文化適應的問題，希冀尋找出最符合台灣原住民生存的模式。二二八事件發生後，高一生因協助袁國欽縣長至阿里山避難，為日後罹禍埋下隱憂，1954 年高一生因「匪諜叛亂」罪名受難，成為白色恐怖時期的受難者。

高一生於文學、書信和音樂的書寫揉合原住民母語、日文以及漢文等語文成分，由此可見，原住民之身分認同及文化傳承深受外來殖民文化之影響。而台日雙方對於此位原住民菁英之關注與研究，即包含官方和民間的文化交流。台灣方面，文建會於 2006 年 5 月辦理「高一生紀念音樂會」，同年年底出版《政治與文藝交纏的生命：高山自治先覺者高一生傳記》，以及音樂 CD《鄒之春神：高一生：音樂·史詩·歌》。浦忠成（巴蘇亞·博依哲努）以鄒族後輩的使命感，受託進行高一生生命史的撰寫，其中收錄的獄中家書，傳達對親人、家庭、部族與土地之愛，令人動容。而音樂專輯則取材於紀念音樂會部分曲目的重新錄製與編排，包括：《長春花》、《杜鵑山》、《狩獵歌》等動人的音樂作品，其音樂創作融合日本和鄒族文化元素，並保有台

灣特有的民俗風情。文建會所屬國立台灣交響樂團，亦於同年 10 月委託作曲家鍾耀光改編高一生創作歌謠為交響樂曲，分別在台中縣、嘉義縣、台東縣，以「原住民新韻」為名進行巡迴演出。日本方面，2005 年 7 月成立「高一生（矢多一生）研究會」，迄今已出版《高一生（矢多一生）研究》共 10 集，研究會的成員甚且經常回到高一生的原居地—阿里山，做貼近的觀察與訪談，與台灣學界互動頻繁。

「高一生誕辰 100 週年紀念國際研討會」以還原原住民菁英之事蹟作為研討會主軸，具體實踐台日文化之交流。王主委於 4 月 19 日受邀於國際學術研討會致詞，會中由劉麟玉老師擔任即席翻譯，王主委除於會中表示對高一生的敬意之外，並對與會的台日學者表達敬意，期望今後更為加強雙方在學術上、文化上的交流。與會人士包括高一生之家屬高英傑以及台日雙方之學界人士如孫大川、浦忠成、鄧相揚和塚本善也等。

我國學者在會中發表了多篇極具重要性的論文，諸如：國立台灣史前文化博物館館長浦忠成先生所發表的《如漩渦的處境：戰後高一生的遭遇及其生命意義》、國立台灣大學歷史研究所周婉窈教授的《高一生、家父和那被迫沉默的時代—在追思中思考我們的歷史命題》、國史館館長張炎憲先生的《白色恐怖與高一生》；日方亦有馬場美英的《高一生的音樂所傳達的意義》、塚本善也的《高一生研究的

可能性探究》。

午間餐宴時，主委特別邀請高英傑先生與阿里山耆老山美村村長齊坐，以示尊崇；同時與下村作次郎教授，就台灣原住民文學日譯之出版計畫，進一步交換意見。席間，主委致贈日籍學者兩片文建會所出版的高一生作品 CD 唱片；一是國立台灣交響樂團所錄製的「原住民新韻」，其中包含作曲家鍾耀光所改編高一生作品之管弦樂曲，其二為傳統藝術中心所出版「鄒之春神高一生」作品集。因所攜數量不多，致多數青年學者向隅。

研討會前一日(週六)主辦單位於天理市文化中心，對外舉辦了一場名為「春之佐保姬—高一生紀念音樂會」的活動，高一生長子高英傑先生應邀在音樂會發表名為「下行列車—懷念父親」的簡短講演，由於當日適逢天理教教主誕辰活動，來自各國及全日的天理教徒，穿梭全市，使得音樂會現場亦一位難求，形成爆滿的局面，這也是高一生的作品第一次完整地在日本發表，又因多首作品以日文記詞，受到現場參與者的熱烈迴響。



▲圖：王主委為研討會開幕致詞，左為劉麟玉老師擔任即席翻譯。



▲圖：研討會實景。



▲圖：研討會合影。



▲圖：王主委與研討會與會人士餐敘。

（五）參訪日本天理教教會本部

位於日本奈良縣天理市的天理大學由天理教所創設，此次國際研討會執行長下村作次郎教授特為安排王主任委員參訪天理教教會本部和天理參考館，由長谷川則子小姐隨同解說。

天理教信奉創造主天理歐諾彌格多，該教信徒相信 1838 年創造主透過教祖中山美伎女士對世人的啟示，此即為天理教的開端。「康

樂生活，並與人同樂」為信徒所崇尚之教義。1908 年，天理教正式得到日本政府的許可，便積極地向世界各地傳播教義。二次戰後傳入台灣，在全台各地成立教會；民國 60 年在台的天理教總會獲准設立，至今全台已有 120 個佈教所從事傳教，信徒約 2 萬人，每年教祖誕辰日信眾都會組團至天理市參加慶祝活動。

天理教教會本部的神殿，由東南西北四個禮拜場圍建而成，人們可由四面參拜。神殿中央有父母神創造人類的地點——「原地」，此地被授與天理歐諾彌格多的神名，其上並豎有六角形的「甘露台」。天理教最重要的參拜儀式—「神樂聖舞」，即是由聖舞奉行人員圍繞著此甘露台而奉行。教祖殿位於北禮拜場的後棟，有寬敞堅固之檜木迴廊相連接。迴廊寬約五公尺，全長約八百公尺，連接了神殿、教祖殿、祖靈殿。迴廊每天都有難以計數的人在擦拭，顯得光亮潔淨。絕大多數的人奉行擦拭工作，並非因為迴廊需要清掃，而是藉由擦拭的儀式行為，向神呈示自己在擦淨內心的塵埃，從事澄清內心的聖勞。



▲圖：天理教教會本部參拜盛況



▲圖：王主委聽取長谷川則子小姐的解說。中為台北駐大阪經濟文化代表處林世英秘書陪同參訪。

（六）參訪天理參考館（博物館）

天理參考館於 1930 年由中山正善天理教第二代真柱創設，其立館宗旨乃為使遠赴海外傳播天理教的教徒，能夠了解海外各地的生活習慣與歷史，認為至海外傳播天理教義不僅須要了解當地的語言，更須了解當地人們的思考和背景，且應深入了解自身日本文化。基於此種想法從國內外收集的收藏品，分為民族資料及考古資料兩部分。

該館兩大收藏主題為：「世界的生活文化」(Life and culture of the world) 和「世界的考古美術」(Antiquities of the world)。常設展共計 3 層展示空間，規模雖不大，但館藏豐富的程度令人驚艷，總計超過 28 萬件，包括海外民族誌文物 3 萬件、日本民族誌文物 2 萬 5 仟件、考古學工藝品 2 萬 6 仟件以及相關文物 20 萬件。其

中，台灣原住民和台灣民俗文物藏品質量均精，包括台灣原住民服飾和工藝品、懸絲傀儡戲偶以及台南南鯤鯓代天府神轎等。



▲圖：王主委參觀天理參考館館內文物



▲圖：展出文物—傀儡戲偶



▲圖：展出文物—台南南鯤鯓代天府神轎。



▲圖：天理參考館合影，左起林世英先生、張書豹主任、王主委、周菊芳、王素慧小姐。

(七) 參訪古蹟東大寺

東大寺位於日本奈良縣，因建築在當時首都平城京以東，所以被稱作東大寺，由信奉佛教的聖武天皇建立。為南都七大寺之一，距今約有一千二百餘年的歷史。1998 年被列為世界文化遺產。

大佛殿正面寬度 57 米，深 50 米為現今世界上最大的木造結構建築，殿內放置著高 15 米以上的大佛像・盧舍那佛，寺院的特定建築群與唐代最高級的寺院規格相同。

東大寺後方有一藏寶庫，藏有聖武天皇的遺物和絲綢之路的文物，以及遣唐使所帶回的物品，至為珍貴，但不對外公開，僅於每年秋天在國立奈良博物館的「正倉院展覽」中策劃展出。

東大寺還有另一項特色，是放養在公園中的鹿。這些完全不怕人的鹿，不但未以圈養限制行動，還在遊客群中穿梭，追逐遊客手上的包「鹿仙貝」（鹿餅乾）；每天早上，工作人員會吹喇叭發出訊號，通知鹿吃早餐，成為固定的儀式表演。傳說春日大社竹神祇，就是乘著鹿降臨於此地的，因此鹿群也被視為文化財，受到嚴格的保護。



▲圖：東大寺建物主體

（八）參訪古蹟三十三間堂

三十三間堂的正式名稱為「蓮華王院」，因正面被柱子分割成 33 間（1 間約 1.8 米），故通稱為「三十三間堂」，佛堂內供奉著 1001 座觀音像。長寬 2 年（1164 年）由平清盛在位於烏邊山麓（現阿彌陀峰）的後白河上皇的政院廳「法住寺殿」內營建而成。約在 80 年後，不幸被燒毀，後立即著手進行重建，文永三年（1266 年）重新建成。此後，經過室町、桃山、江戶以及昭和年間的 4 次大規模整修，至今已保存了 700 年。長形佛堂採用日式歇山頂形式－正規鋪瓦屋面的「全絲柏建造」形式，全長約 120 米。此外，易被忽略的是院內南面通稱為「太閤牆」的瓦頂板心泥牆和南大門，兩建築都是充滿與豐臣秀吉密切相關的桃山時代氣息的重要文化財產。

以中央的巨大佛像（中尊）為中心，左右各供奉著 500 座佛像，

共計有 1001 座主佛。中尊（國寶）是佛像製作大師湛慶（運慶的長男）82 歲時所建造，被喻為鎌倉時代（建長 6 年）的名作。等身立像中有 124 座是佛堂創建時平安時代的作品，其餘的 800 多座佛像是鎌倉時代重建寺院時約花 16 年修復的。

大堂兩端更高一層的雲座上坐著的風神和雷神給人一種力量強大、栩栩如生的感覺，這兩座佛像亦為鎌倉時代的名雕。位於觀音像的前排和中尊四周的富有變化的 28 尊佛像，是保護千手觀音及其信徒的神，大多起源於印度，其神話般的姿態十分逼真，為使眼睛更加傳神，採用鑲嵌水晶此一被稱為「玉眼」的製作工藝。



▲圖：三十三間堂



▲圖：三十三間堂園內一景

（九）京都國立博物館

明治初期，在推動西洋化、近代化的風潮中，日本的傳統文化受到輕視，古物以及寺社佛殿所藏的寶物，面臨被破壞或散逸的危機。

明治 22 年（西元 1889 年），為了保護文化財，決定於東京、京都、奈良三地分設國立博物館。明治 30 年（1897 年）帝國京都博物館開館。昭和 27 年（1952 年）由於博物館所屬單位的變動，帝國京都博物館改稱為「京都國立博物館」，平成 13 年（2001 年）4 月起又改制為獨立行政法人，再度邁開新的步伐。

在今日被指定為國家重要文化財的舊帝國京都博物館本館，每年舉辦數回特別展。在昭和 41 年（1966 年）新建的平常展示館，則從約 12,000 件的館藏品與寄存品之中，挑選展出考古、陶瓷、雕刻、繪畫、書法、染織、漆器、金屬工藝等各種類型的美術品與文化財。

紅磚造的特別展示館，可說是京都國立博物館的象徵。設計者片山東熊也是赤坂離宮（迎賓館）的設計家，可以稱為日本唯一的宮廷建築家。特別展示館的建築帶有歐洲華麗的巴洛克風格，與博物館所在地東山一帶的自然風貌相映，形成了絕佳的景觀。正門上方的三角形牆上，雕刻著佛教世界中掌管美術的工藝之神。



▲圖：京都國立博物館

（十）拜會駐日代表處

此行的另一附帶任務為，就本會即將新設的東京文化中心，至代表處會勘辦公處所，洽談與代表處協助事項的辦理情形。4月21日上午，許世楷代表親率秘書組曾念祖組長、顧欽誠秘書、文化組李世昌組長、代表室陳銘俊秘書等人接待，並進行會談。會中主要關注焦點在於本會駐日文化中心人事編制、經費來源、辦公場所及與文化組間的業務劃分等事項。

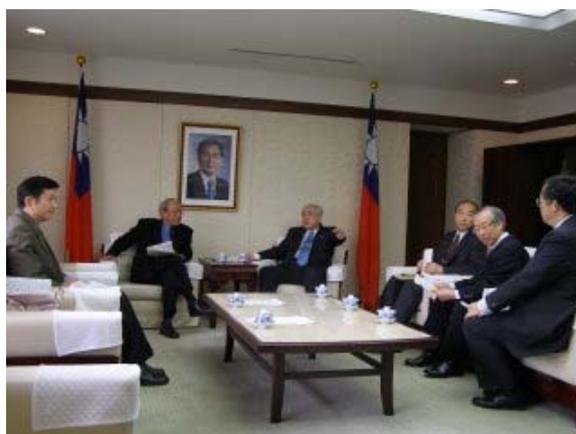
接著轉往一樓視察辦公場所，初步洽談由代表處提供位於一樓，對外受理辦理簽證之大廳旁之資訊室，做為開辦初期之辦公室，代表處並提供另一建議，如未來需要開展藝文活動，則尚需觀眾更為可及、更符展演活動要求之場地，因此乃建議現東京中華學校所屬「國際中正會館」。前者優點為位於代表處辦公大樓內，免租金且彼此照應方便，缺點則為欠缺合適之展演空間；後者優點為位居文教區內且

交通便利，缺點則為須另支付租金。考量駐日文化中心尚處初步籌設階段，王拓主委表示本會目前仍以代表處內提供之辦公處所為優先選擇，俟日後業務長期推展方向明確後，再行研議設置獨立之辦公地點。

業務劃分方面，許代表表示代表處目前文化組之業務執掌恐與日後成立之駐日文化中心部分重疊，且文化組之業務繁多，雙方之業務劃分實具必要性。王主委則表示業務劃分應由文建會和教育部雙方進行協商，劃分清楚雙方之業務屬性，以利未來業務順利推展。與會人士均對文化中心的成立抱以高度的期待。



▲圖：王主委與台北駐日經濟文化代表處許代表世楷會晤。



▲圖：右列為代表處與會人士：李世昌組長、曾念祖組長、顧欽誠秘書等人。

（十一）出席代表處例行記者會

此次拜會駐日代表處，適逢代表處按月舉行之例行記者會，王主委亦受邀參與。會中，許代表即請王主委發表此行之目的，包含出席「高一生誕辰 100 週年紀念國際研討會」及洽談駐日文化中心成立事

宜。隨即記者即對本會成立駐日文化中心之議題提出發問。關於駐日文化中心與代表處業務重疊的部分，王主委表示日後將與教育部協商分工模式，本會或可負責視覺藝術及表演藝術等方面之活動，許代表則表示業務分工或許可以文化組負責教育學術方面，而文化中心負責文化展演方面的模式分工。另記者亦詢問關於本會之海外駐點，王主委表示駐點包括紐約、巴黎以及即將於日本成立之文化中心共計 3 處。記者會結束後，由代表處提供便當，與記者共同用餐。到場記者，大抵為國內媒體派駐當地及僑報記者為主，用餐時間大都閒談大選過後之國內政情等話題，至為融洽。

會後，即由代表處文化組羅副組長陪同王主委及隨行人員赴成田機場搭機返台，順利完成此次參訪行程。



▲圖：王主委與許代表合影。



▲圖：記者會與餐會現場。

四、心得建議

此次赴日參訪主要目的為實地了解台日雙方研究機構對台灣原住民菁英高一生相關文獻之研究成果與文化交流現況，透過台日雙方學界之交流對話，增進雙方文化觀點溝通與相互影響的可能性。近年來，台日雙方文化交流頻繁，在文學交流方面，本會所推動之中書日譯計畫，目前已完成小說、詩集及評論集等共 36 本，其中包含：現代台灣文學系列、台灣原住民文學選集、台灣現代詩、研究專著、小說及詩集等。本會赴日文學交流活動則包括：91 年由黃故處長武忠率同作家葉石濤、鍾鐵民及彭瑞金等人赴日出席《客家女人們》的新書發表會，並與關東、關西兩地區作家進行交流座談；92 年由前副主委吳密察率領作家鄭清文、李昂、朱天心、瓦歷斯·諾幹、夏曼·藍波安等人組成台灣作家訪日代表團與日本學術界、出版界及翻譯界展開密集座談；93 年本會與日本交流協會共同舉辦「原住民文化與現代—台日文化交流討論會」，就台灣原住民文化、文學與日本原住民文化、文學之異同，邀請台、日兩國作家學者進行演講與對談。

此行赴日參訪目的亦包括籌設駐日文化中心事宜，為推動我國與海外文化之交流，本會駐外文化中心除紐約和巴黎之外，即將於日本東京設立海外第三個文化中心，本會駐日文化中心之設置，將俾利於提昇台日雙方之文化交流，並有助於提昇台灣文化之國際能見度。

緣於此行雖甚為短促，卻具有豐碩的交流成果，特提出以下三點，可再持續推動事項：

一、 日本天理台灣學會對於台灣文化的研究甚為深入，尤其會長下村作次郎教授對於台灣文學作品之日譯貢獻卓著，允為日後文建會與日本進行文化交流的重要伙伴與管道。

二、 國立民族學博物館於亞洲各民族文物之收藏與研究甚豐，值得國內博物館做為借鏡，其中，戰前在台古倫比亞唱片公司發行唱片盤帶，包括台灣第一首流行歌「桃花泣血記」及傳統戲曲等珍貴資料，實應設法洽商取得全部複本及授權，供作台灣音樂研究保存與推廣之資料，爰將此行會見石毛直道館長及館內研究人員之接洽管道，交與傳統藝術總處台灣音樂中心，做為持續努力之依據。

三、 我駐日文化中心的成立已箭在弦上，廣為各界所矚目，在近年頻繁的交流活動中，將因文建會的參與，而更具深度；然而基於目前尚由教育部所派之文化組，兼理文化交流業務，未來駐東京文化中心與文化組間，任務目標與功能業務，應即展開與教育部之協商。